

FOUND IN TRANSLATION:

translating migratory experiences into Art



Bruni Hofacker

GZ HIRZENBACH, 2023

expotranskultur.org

Bruni Hofacker

I was born on January 2, 1941 in the Sudetenland, in what is now the Czech Republic. We - my mother and my siblings - were expelled in 1945, along with another three million Sudeten Germans.

We came to Thuringia, in East Germany, to a small village. We were not particularly welcome there. We had nothing and slept on straw in an old farmhouse. After the farmers had harvested the fields, we went to pick potatoes, but we were often chased away. My mother and siblings then helped with the field work. With time, things got a little better. We got a small apartment.

I hardly knew my father. He came back from Russian captivity in 1949. Unfortunately, he was in poor health and died in 1954 at the age of 56.

When I got out of school in 1955, I looked for an apprenticeship. In the GDR this was very difficult. An aunt who lived near Stuttgart got me a job in a bakery. So, I escaped to West Germany at the age of 15. An acquaintance from Berlin smuggled me across the border. Plagued by homesickness, I wanted to go home again. But my aunt persuaded me to try another job.

I started as kitchen help in a restaurant. I was paid 70 DM for 7 days of work a week, with only half a day off. I was there for 3 years, until my mother and two of my siblings also fled to West Germany via Berlin. We got an apartment on the condition that my sister and I worked in a knitwear factory.

I attended further education courses to become a secretary. In 1964 I got married and in 1968 I started working at Deutsche Bank. I liked the work very much, and I stayed there until 1975 when our daughter was born. We built a house and lived there from 1980 to 2019. My husband died in 2016 and from then on I lived alone. In the meantime, I had turned 75.

Our daughter has lived in Zurich for 20 years. And I was alone in the house with a big garden. We thought about what we should do. My daughter loves Zurich and has her family here. She doesn't want to leave Switzerland. Should we rent the house in Germany? Should I move to Zurich near my daughter?

It would be the third new start for me. I would get to know the language, culture and the whole way of life in Switzerland. I inquired about what I would need to enter Switzerland. Pensioners who want to go to Switzerland must show an annual pension of 50000.- CH or assets, preferably both. My pension from Germany was small, so I would not get a residence permit for Switzerland. So I closed up the house and sold it. I moved to Schwamendingen in May 2019. My daughter had to vouch for my rent.

What can I say? I have two grandchildren here that I take care of twice a week. I joined a hiking group, so I get to know people and also the surroundings. Of course, it has been a big change for me. From a village with 5000 inhabitants to Zurich! Here the population is mixed. Because of Corona, the travel possibilities were limited in the last years, but now I try to explore Switzerland. Around Zurich there is a lot to get to know.

Bruni Hofacker

Ich bin am 2.1.1941 im Sudetenland, im heutigen Tschechien, geboren. Wir – meine Mutter und meine Geschwister – wurden 1945 vertrieben, zusammen mit weiteren drei Millionen Sudetendeutschen.

Wir kamen nach Thüringen, in Ostdeutschland, in ein kleines Dorf. Dort waren wir nicht sonderlich willkommen. Wir hatten nichts, schliefen in einem alten Bauernhaus auf dem Stroh. Wenn die Bauern die Felder abgeerntet hatten, gingen wir Kartoffeln lesen. Aber wir wurden oft verjagt. Meine Mutter und meine Geschwister halfen dann bei der Feldarbeit. Mit der Zeit wurde es etwas besser. Wir bekamen eine kleine Wohnung.

Meinen Vater kannte ich kaum. Er kam 1949 aus russischer Gefangenschaft zurück. Leider war er gesundheitlich angeschlagen und starb 1954 im Alter von 56 Jahren.

Als ich 1955 aus der Schule kam, suchte ich eine Lehrstelle. In der DDR war das sehr schwierig. Eine Tante, die in der Nähe von Stuttgart wohnte, besorgte mir eine Stelle in einer Bäckerei. So bin ich mit 15 Jahren nach Westdeutschland geflohen. Eine Bekannte aus Berlin hat mich über die Grenze geschleust. Von Heimweh geplagt, wollte ich am liebsten wieder nach Hause. Doch meine Tante überredete mich, es nochmal an einem anderen Arbeitsplatz zu probieren. Ich kam als Küchenhilfe in eine Gastwirtschaft. 70.– DM Lohn für 7 Tage Arbeit in der Woche, dabei nur einen halben Tag frei. Dort war ich 3 Jahre, bis auch meine Mutter und zwei meiner Geschwister über Berlin in den Westen Deutschlands flohen. Wir bekamen eine Wohnung unter der Bedingung, dass meine Schwester und ich in einer Strickwarenfabrik arbeiteten.

Ich besuchte Weiterbildungskurse zur Sekretärin. 1964 habe ich geheiratet und 1968 fing ich bei der Deutschen Bank an. Die Arbeit gefiel mir sehr gut, ich war dort bis 1975 als unserer Tochter zur Welt kam. Wir bauten ein Haus und wohnten dort von 1980 bis 2019. Mein Mann starb 2016, ab dann wohnte ich allein, inzwischen war ich 75 Jahre alt geworden.

Unsere Tochter wohnt seit 20 Jahren in Zürich. Und ich war allein in dem Haus mit dem grossen Garten. Wir überlegten, was wir machen sollten. Meine Tochter liebt Zürich und hat hier ihre Familie. Sie will die Schweiz nicht verlassen. Sollten wir das Haus in Deutschland vermieten? Soll ich nach Zürich in die Nähe der Tochter

ziehen? Es wäre der dritte Neuanfang für mich, ich würde die Sprache, Kultur und die ganze Lebensart der Schweiz kennenlernen. Ich erkundigte mich, was ich für die Einreise in die Schweiz brauchen würde. Renter:innen, die in die Schweiz wollen, müssen eine jährliche Rente von 50'000.– CH vorweisen oder Vermögen, am liebsten beides. Meine Rente aus Deutschland war klein, damit würde ich für die Schweiz keine Aufenthaltsgenehmigung bekommen. So schloss ich mit dem Haus ab und verkaufte es. Ich zog im Mai 2019 nach Schwamendingen. Meine Tochter musste für meine Miete bürgen.

Was soll ich sagen? Ich habe hier zwei Enkelkinder, die ich zweimal die Woche betreue. Ich habe mich einer Wandergruppe angeschlossen, so lernte ich Menschen und auch die Umgebung kennen. Es ist natürlich eine grosse Umstellung für mich gewesen. Aus einem Dorf mit 5000 Einwohnern nach Zürich! Hier ist die Bevölkerung bunt gemischt. Wegen Corona

waren die Reisemöglichkeiten in den letzten Jahren eingeschränkt, aber nun versuche ich, die Schweiz zu erkunden. Um Zürich herum gibt es viel kennen zu lernen.

Bruni Hofacker

Nací el 2 de enero de 1941 en los Sudetes, en lo que hoy es la República Checa. Nosotros, mi madre y mis hermanos, fuimos expulsados en 1945, junto con otros tres millones de alemanes de los Sudetes.

Llegamos a Turingia, en Alemania del Este, a un pequeño pueblo. Allí no fuimos especialmente bienvenidos. No teníamos nada y dormíamos sobre paja en una antigua granja. Después de que los agricultores habían cosechado los campos, íbamos a recoger patatas, pero a menudo nos echaban. Luego mi madre y mis hermanos ayudaron con el trabajo de campo. Con el tiempo, las cosas mejoraron un poco. Conseguimos un apartamento pequeño.

Casi no conocía a mi padre. Regresó del cautiverio ruso en 1949. Desafortunadamente, su salud era delicada y murió en 1954 a la edad de 56 años.

Cuando salí de la escuela en 1955, busqué un puesto de aprendiz. En la RDA esto fue muy difícil. Una tía que vivía cerca de Stuttgart me consiguió trabajo en una panadería. Así que escapé a Alemania Occidental a los 15 años. Un conocido de Berlín me hizo cruzar la frontera de contrabando. Acosada por la nostalgia, quería volver a casa. Pero mi tía me convenció para que probara otro trabajo.

Empecé como ayudante de cocina en un restaurante. Me pagaban 70 marcos alemanes por trabajar siete días a la semana, con sólo medio día libre. Estuve allí durante 3 años, hasta que mi madre y dos de mis hermanos también huyeron a Alemania Occidental vía Berlín. Conseguimos un apartamento con la condición de que mi hermana y yo trabajáramos en una fábrica de prendas de punto.

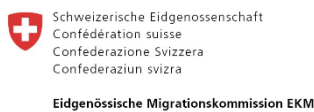
Asistí a cursos de educación superior para convertirme en secretaria. En 1964 me casé y en 1968 comencé a trabajar en el Deutsche Bank. Me gustó mucho el trabajo y allí permanecí hasta 1975, cuando nació nuestra hija. Construimos una casa y vivimos allí desde 1980 hasta 2019. Mi marido murió en 2016 y desde entonces viví sola. En ese momento, yo había cumplido 75 años.

Nuestra hija vive en Zurich desde hace 20 años. Y yo estaba solo en la casa con un gran jardín. Pensamos en lo que deberíamos hacer. A mi hija le encanta Zúrich y tiene a su familia aquí. No quiere salir de Suiza. ¿Deberíamos alquilar la casa en Alemania? ¿Debería mudarme a Zurich cerca de mi hija?

Sería el tercer nuevo comienzo para mí. Conocería el idioma, la cultura y todo el modo de vida en Suiza. Pregunté qué necesitaría para entrar a Suiza. Los pensionistas que quieran viajar a Suiza deben presentar una pensión anual de 50.000 CH o patrimonio, preferiblemente ambos. Mi pensión de Alemania era pequeña, por lo que no obtendría el permiso de residencia en Suiza. Entonces cerré la casa y la vendí. Me mudé a Schwamendingen en mayo de 2019. Mi hija tenía que responder por el alquiler.

¿Qué puedo decir? Aquí tengo dos nietos a los que cuido dos veces por semana. Me uní a un grupo de excursionistas, así conocí a la gente y también el entorno. Por supuesto, ha sido un gran cambio para mí, ¡de un pueblo de solo 5.000 habitantes a Zúrich! Aquí la población es mixta. Debido a Corona, las posibilidades de viajar fueron limitadas en los últimos años, pero ahora intento explorar más Suiza. En Zurich aún tengo mucho por conocer.

Found in Translation wird unterstützt durch:



Stadt Zürich
 Stadtentwicklung



Kooperationspartner:

